

Toyon: Multilingual Literary Magazine

Volume 69
Issue 1 *Volume 69: The Sex Issue / El Edicion
del Sexo*

Article 28

2023

Your Smile is Not an Invitation / Tu sonrisa no es una invitacion

Alannah Guevara
Cal Poly Humboldt

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/toyon>



Part of the [Creative Writing Commons](#)

Recommended Citation

Guevara, Alannah (2023) "Your Smile is Not an Invitation / Tu sonrisa no es una invitacion," *Toyon: Multilingual Literary Magazine*: Vol. 69: Iss. 1, Article 28.

Available at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/toyon/vol69/iss1/28>

This Translation/Multilingual is brought to you for free and open access by the Journals at Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. It has been accepted for inclusion in Toyon: Multilingual Literary Magazine by an authorized editor of Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. For more information, please contact kyle.morgan@humboldt.edu.

YOUR SMILE IS NOT AN INVITATION

Alannah Guevara

Content warning: this work contains
reference to sexual assault

Your smile is not an invitation
for physical approach
unwanted, unwarranted

Your smile is not an invitation
do not believe his lie
he forged your signature upon his conscience
believing himself to be the Big Bad Wolf

Your smile is not an invitation
his smile is a mask he peels off in the dark
where not even a mirror would brave reflection
where his lust becomes rage becomes
a mockery of the smile you once dared flash
in a dim hallway one night
when that monster took your smile for an invitation

TU SONRISA NO ES UNA INVITACIÓN

Alannah Guevara

translated by Kirk Lua

Advertencia de contenido: este trabajo
contiene referencias de agresión sexual

Tu sonrisa no es una invitación
para acercamiento físico
indeseado, injustificado

Tu sonrisa no es una invitación
no creas su mentira
falsificó tu firma en su conciencia
creyéndose a sí mismo de ser el lobo feroz

Tu sonrisa no es una invitación
su sonrisa es una máscara que se pela en la oscuridad
donde ni un espejo enfrentaría el reflejo
donde su deseo se convierte en rabia se convierte
en burla de la sonrisa que una vez te atreviste a destellar
en un pasillo sombrío una noche
cuando ese monstruo cogió tu sonrisa por una invitación